

Introducción

Pedro Luis Luchini

Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina)
luchinipedroluis@gmail.com

Ubiratã Kickhöfel Alves

Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil)
ukalves@gmail.com

El proceso de desarrollo de una nueva lengua incluye innumerables variables. En este escenario complejo, cuestiones referentes al individuo y a los sistemas lingüísticos se amalgaman entre sí y conllevan nuevas cuestiones de investigación.

En el presente dossier, denominado *Adquisición y Comprensión de la L2*, estas cuestiones toman forma a través de trabajos de investigación acerca de la eficacia de nuevas prácticas áulicas, innovaciones en el diseño de materiales, evaluaciones de diferentes habilidades lingüísticas y procesos de traducción. Estos temas convergen en la comprensión del fenómeno de la adquisición de una L2.

Los trabajos que son parte de este dossier se agrupan en función de las temáticas interrelacionadas. Los cuatro primeros artículos discuten cuestiones con base en la pronunciación de las lenguas extranjeras y atienden al vínculo necesario entre los ejes de la enseñanza y de la investigación. Para ejemplificar este vínculo, el primer estudio, realizado por Andrea Perticone, investiga la categorización de dos tipos de acentos nucleares del inglés producidos por hispanohablantes rioplatenses, a partir de dos métodos de escucha (el primero centrado en la búsqueda del

significado y el otro en las formas lingüísticas). En este trabajo, la autora muestra la relación entre un aspecto fundamental de la enseñanza de la L2 (acento nuclear) y la Lingüística. Asimismo, en el marco de los estudios de la pronunciación de L2, los profesores Lagos, Blázquez y Arana presentan evidencia a favor de la incidencia que ejerce la instrucción teórica y práctica sobre la localización del acento nuclear en un contexto de lectura en voz alta en L1 y L2. Para finalizar este primer conjunto de estudios, los dos trabajos a continuación refuerzan el vínculo investigación/enseñanza por medio de una discusión sobre la inteligibilidad del habla en L2. En el primero de ellos, Ana Panzachi lleva a cabo un estudio experimental sobre la prosodia del inglés, con foco en el emplazamiento del acento nuclear en inglés y su relación con la inteligibilidad. A su vez, el artículo de Alves, Albuquerque y Bondaruk presenta un estudio en el que se miden datos que muestran la eficacia de una nueva herramienta (AEPI) para la recolección y medición de los datos de inteligibilidad y comprensibilidad.

La próxima secuencia de artículos abarca cuestiones relacionadas con el contexto áulico de una L2. El primer trabajo, realizado por Eliana Berardo, tiene como objetivo analizar el efecto de la repetición de tareas de narración oral en la distribución de la atención en las producciones orales de los participantes. Continuando con el tema del desarrollo de la oralidad en L2, el siguiente artículo, presentado por Ana Lía Regueira y Guillermo Ferrer, da cuenta de una experiencia en el diseño e implementación de un modelo *ad hoc* de evaluación de la producción oral de textos en inglés como L2. Este estudio fue desarrollado en el marco de un proyecto integral de evaluación de la calidad y de la gestión pedagógica institucional. Por su parte, Carlos Machado analiza el desarrollo del proceso de la escritura en inglés, teniendo en cuenta la importancia del contenido y la coherencia textual. Finalmente, en el último trabajo de esta secuencia, Ana Lía Regueira analiza el discurso pedagógico empleado en los planes de clase redactados por un grupo de estudiantes que cursan la asignatura *Práctica Docente* del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata, con miras a comprender la relación intrínseca que tienen las prácticas discursivas pedagógicas con el poder. Se trata de una cuestión

importante que refuerza un encuentro inseparable en los estudios de adquisición: el desarrollo lingüístico y las relaciones de poder en el contexto de enseñanza y aprendizaje.

El dossier concluye con un tema relacionado a la metodología protocolizada para la compilación de un corpus virtual, paralelo y bilingüe (inglés-español), representativo desde el punto de vista cualitativo y cuantitativo, con el fin de aplicarlo posteriormente en la traducción directa EN>ES de un fragmento de texto técnico. A través de la compilación de este corpus, Miriam Perez-Carrasco y Miriam Seghiri ofrecen una propuesta de traducción de calidad al español basada en el uso de la lengua en textos reales. La temática del artículo, referente a la compilación de corpus técnicos, plantea además la necesidad de contar con traductores con buena formación lingüística, para la cual contribuyen los estudios de adquisición del lenguaje.

Los nueve artículos que conforman este dossier, desde sus diferentes temáticas y perspectivas, reflejan la complejidad de un proceso que, si bien ya ha motivado una serie de estudios, aún propicia espacio para la realización de nuevas investigaciones. Esperamos que este dossier sirva como aporte para el desarrollo de nuevas cuestiones de investigación en esta área de continuo crecimiento.